

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Sebastian AGUAS MAISELS

MODELY TLUMOČENÍ V ČLR

(Interpreting models in PRC)

UK FF ÚTRL Praha, srpen 2012

Cílem diplomové magisterské práce Sebastiana Aguase Maisela, která má charakter teoretické studie, bylo podat ucelený pohled na situaci v oblasti tlumočení v Číně, jak kontinentální, tak na Taiwanu, a tím doplnit česky psané diplomové translatologické práce zaměřené na konkrétní jazykovou a geografickou oblast. Diplomová práce, popisující vývoj tlumočení v této části světa, dosud chyběla. Snahou diplomanta bylo zprostředkovat všem zájemcům, kteří neovládají čínštinu, informace zejména z původních čínských zdrojů o vývoji přípravy tlumočnicků v různých typech škol, o působení tlumočnicků na trhu a jejich postavení, o druzích tlumočení, jakož i o hlavních čínských osobnostech zabývajících se výzkumem, respektive didaktikou tlumočení. V této souvislosti asi název diplomové práce, vycházející z původního zadání DP, zní poněkud ambiciózně, jak vyplývá i ze samotného obsahu práce (viz dále). Diplomant zde vhodně využívá svých znalostí čínštiny, kterou studoval jako druhý filologický obor na FF UK.

Diplomová práce má 87 stránek a je rozdělena, kromě úvodu a závěru, do dvou základních kapitol, jež se dále dělí na řadu podkapitol. Autor ve své práci zvolil deskriptivní metodu a při svém popisu se opíral převážně o čínsky psané publikace, články, tlumočnická skripta, přijímací testy, informace z internetových stránek univerzit a profesních organizací a zvláště čísla anglicky psaných translatologických časopisů, věnovaná tlumočení v Číně (*Interpreting, Communicate* atd.). Diplomant se snažil o podrobný a vyčerpávající popis veškerých dílčích aspektů, které utvářely a utvářejí čínské tlumočnictví. V úvodu se autor stručně věnuje historii tlumočení v Číně a následně v první obsáhlé kapitole (*Charakteristika tlumočnické profese a přípravy tlumočnicků v Číně* s.14-51) se nejdříve zaměřuje na současný stav přípravy tlumočnicků v Číně, popisuje čínský vzdělávací systém a druhy studijních programů, začleňování tlumočení do osnov filologicky zaměřených vysokých škol, kde je však výuka tlumočení často využívána spíše jako prostředek pro zdokonalování jazykových kompetencí. Ryze tlumočnické studijní programy i specializované magisterské i postgraduální kurzy konferenčního tlumočení se však v posledních letech v Číně dynamicky až bouřlivě rozvíjejí a situace je někdy dosti nepřehledná. Dále zde zmiňuje i tlumočení v čínském znakovém jazyce, popisuje tlumočnické akreditace, existující profesní organizace a specifika postavení čínských tlumočnicků čínské společnosti. Ve druhé kapitole (*Utváření teorie a didaktiky tlumočení jako samostatné vědní disciplíny* s.52-78) se diplomant snaží zjistit, zda existuje v Číně vlastní výzkum zaměřující se na tlumočení a zda se zde konstituuje teorie tlumočení jako samostatná vědní disciplína. Z prací, které uvádí, je zřejmé, že se čínští kolegové věnují zejména didaktice tlumočení a tvorbě učebních materiálů pro různé etapy a stupně výuky tlumočení. Teorie tlumočení jako taková, a tím spíše vlastní teoretické modely, zde však zjevně neexistují. Škoda, že se diplomant nesnaží být explicitnější a nepřístupuje kritičtěji a analyticky k hodnocení jednotlivých čínských didaktických publikací, které v diplomové práci popisuje a charakterizuje.

Autor se ve své diplomové práci snažil uvést maximum informací, jež načerpal a zpracoval z velkého množství výchozích zdrojů, což jistě představovalo velmi časově náročnou přípravu, místy je to však trochu na úkor přehlednosti a řazení jednotlivých podkapitol a vyvolává to částečně dojem jistého opakování některých údajů. Někdy je také z jeho českých formulací vidět, že pracoval právě s cizojazyčnými zdroji, jež negativně ovlivnily jazykovou čistotu a formální stránku diplomové práce. Bohužel právě k formální stránce mám dost výhrad. Místy, především ve druhé polovině diplomové práce, diplomant zřejmě v poslední verzi nezkontroloval a neopravil návaznosti, interpunkci, pravopis a překlepy, kterých je zde hodně (viz vyznačení přímo v textu výtisku DP). Zde zmíním pouze některé z nich: s. 80 (*osobě*), s. 77. (*Daniela Gilese*), s. 76 (*máji*), s. 75 (*časopisu META, kterou...*), s. 72:.... *do tří kategorií..... všechny uvedené čtyři kategorie.... (?)*, s. 72 *druhá kapitola* (zjevně mělo být *druhá podkapitola*), s. 69 (*při simultánního tlumočení*), s. 47 (*začaly vznikat speciální oddělení*), s.45 (*...jsou také učitelé neslyšících*), na s. 40 chybí pod čarou poznámka č. 90. Z mapky na s. 24 zmizela Šanghaj, ačkoliv v předchozí verzi byla uvedena?

Přes tyto výhrady práce Sebastiana Aguase Maisela splňuje všechny podstatné náležitosti magisterské diplomové práce, je napsaná poctivě a samostatně. Způsobem zpracování dané problematiky diplomant prokázal, že zvládl odbornou literaturu, že s prostudovanou literaturou dovede pracovat a je schopen jednotlivé poznatky utřídit a popsat. V této souvislosti oceňuji zejména internetové zdroje uvedené v závěru diplomové práce. U seznamu tištěných publikací mám však pocit, že někteří autoři, zmínění přímo v diplomové práci, v bibliografii chybí.

Diplomovou práci **Sebastiana Aguase Maisela** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji stupněm **velmi dobře**. O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Praha 7.9.2010